



Филологические науки

УДК 81.25

О.В. Петина

Петина Олеся Владимировна, студентка 5 курса информационно-библиотечного факультета группы ЛР-15 Краснодарского государственного института культуры (Краснодар, ул. им. 40-летия Победы, 33), e-mail: Petinova_Olesya97@mail.ru

Научный руководитель: **Тихонова Светлана Александровна**, доцент, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского и иностранных языков и литературы информационно-библиотечного факультета Краснодарского государственного института культуры (Краснодар, ул. им. 40-летия Победы, 33), e-mail: svetd@bk.ru

АНАЛИЗ ЛЕКСИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ В ПЕРЕВОДЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ Р. РИГГЗА «ДОМ СТРАННЫХ ДЕТЕЙ»

В статье проведен анализ лексических трансформаций, использованных в переводе романа Р. Риггза «Дом странных детей» на русский язык. Приводится характеристика лексических трансформаций в контексте влияния перевода на смысловое содержание.

Ключевые слова: художественный перевод, лексические трансформации, смысловое содержание, Р. Риггз.

O.V. Petinova

Petinova Olesya Vladimirovna, 5th year student of the Krasnodar state institute of culture (33, im. 40-letiya Pobedy St., Krasnodar), e-mail: Petinova_Olesya97@mail.ru

Research supervisor: **Tikhonova Svetlana Aleksandrovna**, candidate of philological sciences, associate professor of department of Russian and foreign languages and literature of the Krasnodar state institute of culture (33, im. 40-letiya Pobedy St., Krasnodar), e-mail: svetd@bk.ru

**ANALYSIS OF LEXICAL TRANSFORMATIONS
IN THE TRANSLATION OF R. RIGGS'
«MISS PEREGRINE'S HOME FOR PECULIAR CHILDREN»**

The article analyzes the lexical transformations used in the Russian translation of R. Riggs' «Miss Peregrine's home for peculiar children». It gives the characteristics of lexical transformations taking into account the semantic content of the text influenced by the translation.

Key words: literary translation, lexical transformations, semantic content, R. Riggs.

Фэнтезийный роман «Дом странных детей», написанный американским писателем Рэнсомом Риггзом, пользуется большой популярностью не только у англоязычных читателей, но и тиражируется по всему миру. В России он известен в переводе Елены Боровой [3], которая провела сложную работу по преобразованию исходного текста на русский язык, сохранив смысловое содержание и лексические особенности произведения, в том числе благодаря приемам лексических трансформаций. Данная работа направлена на анализ приемов вышеуказанных лексических трансформаций с целью определить, насколько сильно они влияют на интерпретацию оригинального текста и не искажают ли его для читателей.

Перед тем, как начать анализ текста, следует обратиться к положениям теории перевода и определить, что мы можем отнести к арсеналу переводческих трансформаций.

Транскрибирование, транслитерация, калькирование, а также лексико-семантические трансформации (конкретизация, генерализация и модуляция, то есть смысловое развитие) – виды лексических приемов, возникающие в процессе перевода в связи с тем, что языки оригинала и перевода обладают разными системами и правилами использования языковых единиц [4, с. 264]. Кроме того, переводоведы выделяют лексико-грамматические трансформации, к которым относятся антонимический перевод, экспликация и компенсация [2, с. 42]. Данные трансформации необходимы, если в исходном тексте переводчик обнаруживает лексическую единицу, у которой нет соответствия в языке перевода, если она относится к культурно-языковой специфике или зависит от контекста. Для получения высокой степени адекватности перевода необходимо четко передать эти единицы, так как они определяют жанровую особенность текста [1, с. 53].

Поскольку процесс перевода литературного произведения является эвристическим, сопряженным с решением многих задач и использованием различных переводческих приемов и трансформаций, они позволяют специалисту использовать различные лексические трансформации в зависимости от контекста ситуации.

Обратимся к сопоставительному анализу оригинального текста Р. Риггза [5] и его перевода на русский язык, выполненного Е. Боровой [3].

При переводе названия произведения Р. Риггза «Miss Peregrine's Home for Peculiar Children» (дословный перевод: «Дом мисс Перегрин для особенных детей») [5] переводчик использовал прием лексического опущения, преобразив его в «Дом для странных детей» [3] и опустив упоминание о Мисс Перегрин. В итоге название в большей степени акцентировало внимание читателей на доме, где проживают необычные дети, а не на его владелице. При этом смысловое содержание в данном случае не пострадало, т.к. главными героями все-таки являются особенные дети.

В тексте переводчик продолжает использовать данный метод, опуская некоторые слова и выражения таким образом, чтобы создать у читателей

напряженный интерес, при этом не исказив смысла предложений, например, в предложении «The first was a blurry picture of what looked like a suit of clothes with a person in them no person in them» [5, с. 4]. В переводе опущение прилагательного «a blurry» (размытый) компенсировано многоточием, придавшим выражению большую эмоциональность: «Первая фотография изображала нечто похожее на костюм, в котором... никого не было» [3, с. 4]. Интонационная пауза выдержана ради предполагаемого эффекта заинтриговать и даже напугать читателей, подчеркнув всю странность фотографии.

В других примерах Е. Боровая, напротив, использует прием лексических добавлений, вербализуя имплицитную информацию оригинального текста, которая была бы недоступна русскоязычному читателю без использования приема добавления. Например, при переводе предложения «“What the hell for?” he growled when I told him where I wanted to go» [5, с. 11] переводчик добавил слово «понадобилось», без которого русское предложение не имело бы смысла: «— Какого черта тебе там понадобилось? – прорычал он, когда я объяснил ему, куда мне надо» [3, с. 13]. Использование приема добавления при переводе следующего предложения способствовало передаче не только денотативного, но и коннотативного значения, заложенного автором. Перевод предложения «Grow in gup, Grandpa Portman was the most fascinating person I knew» [5, с. 3] был дополнен оборотами «сколько себя помню» и «из всех, кого я знал»: «Сколько себя помню, дедушка Портман всегда был для меня самым удивительным человеком из всех, кого я знал» [3, с. 3]. Предложение получило более яркую эмоциональную окраску, а читатели – достаточно точное понимание представлений героя о дедушке Портмане.

Интерес для анализа представляют лексические преобразования, использованные при переводе нестандартных языковых единиц, например, личных имен, слов, обозначающих объекты (вещи), явления и понятия, которые характерны для культуры исходного языка. Имена персонажей,

географические названия либо переводятся, либо транскрибируются, многие – транслитерируются. Достаточно часто выбор варианта перевода определяется контекстом.

Все имена собственные в тексте перевода переданы посредством транскрипции и транслитерации, однако имя главной имбрины Мисс Перегрин в переводе звучит как «госпожа Сапсан». Сравним: «The postmark on Miss Peregrine's letter» [5, с. 35] – в переводе звучало как «Штемпель на письме госпожи Сапсан» [3, с. 43].

По сюжету книги имбрины – это женщины-птицы, создательницы временных петель, которые следят за своими подопечными. Их имена можно было также сохранить в переводе методом транскрибирования, однако в данном случае больший смысл придавал перевод их имен названиями видов птиц: «Many, she said, and nearly all the ymbrynes whom other over the mare friends of mine. Let me see: There's Miss Gannett in Ireland, in June of 1770; Miss Nightjar in Swansea on April 3, 1901; Miss Avocet and Miss Bunting together in Derbyshire on Saint Swithin's Day of 1867; Miss Treecreeper I don't remember where exactly – oh, and dear Miss Finch. Somewhere I have a lovely photograph of her» [5, с. 55] – «Существуют. Их довольно много, – кивнула директриса. – И почти все имбрины, которые их создали, – мои подруги. Посуди сам: мисс Чайка в Ирландии в июне 1770 года; мисс Иволга в Суонси третьего апреля 1901 года; мисс Зарянка и мисс Коноплянка в Дербишире в день святого Свитина 1867 года; мисс Синица... Я точно не помню, где она находится, и... ах да, милая мисс Зяблик. У меня где-то есть ее прелестная фотография» [3, с. 66]. Перевод имен героинь как наименований видов птиц позволил подчеркнуть соответствие между персонажами и значением слова имбрина, которое объясняется читателю.

В тексте встречается и прием генерализации. Так, лексема «Wellingtons», обозначающая вид высоких резиновых сапог, наименование которых в русском языке нередко передается транскрипцией «веллингтоны», в предложении «Dylan! Fetch our man here a pair of Wellingtons!» [5, с. 11]

была с помощью приема генерализации переведена словосочетанием «резиновые сапоги»: «– Дилан, а ну-ка принеси этому мужичку резиновые сапоги!» [3, с. 13].

Для передачи национально-специфической лексики переводчик выбирает прием экспликации, который позволяет объяснить чуждые русскоязычным читателям реалии. Например, в предложении «My dad was four or five years old and had never been trick-or-treating, and Grandpa Portman had promised to take him when he got off work» [5, с. 12] автор упоминает традиционное развлечение детей и взрослых в англоязычных странах на праздник Хэллоуин, которое переводчик объясняет для читателей следующим образом: «Моему папе было года четыре, и он никогда еще не выпрашивал у соседей сладости, грозя им какой-нибудь шалостью. Дедушка пообещал, что пойдет с ним, когда вернется с работы» [3, с. 15].

Таким образом, в ходе исследования анализ приемов лексических трансформаций, включая вышеизложенные примеры, позволяет прийти к выводу, что работа по переводу произведения Р. Риггза «Дом странных детей» была сложным по своей структуре процессом. Е. Боровая использовала различные приемы лексических трансформаций, чтобы, с одной стороны, обеспечить сохранность смыслового содержания оригинального произведения, а с другой – сделать книгу более понятной русскоязычным читателям.

Ведь только такой подход, как показало исследование, может обеспечить качественный перевод литературного произведения.

Список используемой литературы:

1. *Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение. – Москва: изд. ЭТС, 1999. – 252с.

2. *Комиссаров В.Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты). – Москва: Высш. шк., 1990. – 253 с.
3. *Riggs P.* Дом странных детей / Р. Риггз. пер. с англ. Е. Боровая. – Харьков: Клуб семейного досуга, 2018. – 432 с.
4. *Сдобников В.В., Петрова О.В.* Теория перевода. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 448 с.
5. *Riggs R.* Miss Peregrine's Home for Peculiar Children / R. Riggs. – Philadelphia: Quirk Books, 2013. – 352 с.